

Ли В.С.¹, Ху Явэй², Чжан Мохань³,

¹д. ф. н. профессор, ²докторант, ³магистрант
Казахского национального университета им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы,
e-mail: li-vs@mail.ru; weailun1314@qq.com

ФОРМЫ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ: ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье рассматриваются вопросы межкультурной коммуникации на материале языковой реализации проявления вежливости в китайской и русской культурах. Вежливость является символом человеческой цивилизации и важным критерием человеческой общественной деятельности. Одним из самых важных видов вежливости выступает извинение. Мы живём в реальном мире, в этом мире каждый день мы встречаем разные ситуации и разные трудности. Человеку довольно часто приходится за что-то извиняться перед окружающими, одновременно с этим человек оказывается в ситуации принимающего извинения. И обычно это происходит с помощью языка. Язык как важнейшее средство общения и общественное явление является важнейшим оружием жизнедеятельности человека вообще. И это относится ко всем языкам, ко всем культурам. В межкультурной коммуникации связь обеих сторон процедуры извинения обычно происходит с использованием формул речевого этикета, причем у каждого народа свои принципы и способы выражения извинения. В настоящей статье исследуются особенности речевых форм извинения в русской и китайской лингвокультурах, проводится сравнительный анализ двух языков для выявления в них сходств и различий в выражении извинения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, речевой этикет, извинение, вежливость, русская культура, китайская культура.

Lee V.S.¹, Hou Yavey², Zhang Mohan³,

¹Doctor of Science, Professor, ²doctoral student, ³graduate student
of al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty,
e-mail: li-vs@mail.ru; weailun1314@qq.com

Politeness forms in the Russian and Chinese linguoculture: linguopragmatic aspect

In the article questions of cross-cultural communication on material of language realization of manifestation of politeness in the Chinese and Russian cultures are considered. The politeness is a symbol of a human civilization and important criterion of human public work. Apology acts as one of the most important types of politeness. We live in the real world, in this world every day we meet different situations and different difficulties. The person quite often should apologize for something to people around, along with it the person appears in a situation of the accepting apology. And usually it happens to the help of language. Language as the major means of communication and the public phenomenon is the most important weapon of activity of the person in general. And it relates to all languages, to all cultures. In cross-cultural communication of both parties of the procedure of apology usually happens to use of formulas of speech etiquette, and each people have principles and ways of expression of apology. In the present article features of speech forms of apology in the Russian and Chinese linguoculture are investigated, the comparative analysis of two languages for identification in them of similarities and differences in apology expression is carried out.

Key words: cross-cultural communication, speech etiquette, apology, politeness, Russian culture, Chinese culture.

Ли В.С.¹, Ху Явэй², Чжан Мохань³,

әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің
профессоры, ф. ф. д.,²докторанты,³магистранты, Қазақстан, Алматы қ.,
e-mail: li-vs@mail.ru weailun1314@qq.com

Орыс және қытай лингвомәдениетіндегі сыпайылық түрлері: лингвопрагматикалық аспект

Мақалада орыс және қытай мәдениетінде сыпайылықты танытуды тіл материалында іске асырудың мәдениетаралық коммуникация мәселелері қарастырылған. Сыпайылық (әдептілік) адам өркениетінің символы және адамның қоғамдық әрекетіндегі ең маңызды белгісі болып табылады. Сыпайылықтың негізгі түрлерінің бірі кешірім. Біз ақиқат өмірде тұрамыз, осы өмірде күнделікті түрлі жағдайлар мен қиындықтарды кездестіреміз. Кез келген кісі түрлі жағдайларда айналасындағылардың алдында кешірім сұрауға тура келіп тұрады. Әдетте кешірім сұрау тіл арқылы жүзеге асырылады. Тілдесімнің негізгі құралы және қоғамдық құбылыс ретінде тіл адам өміртіршілігінің негізгі құралы. Сонымен бұл барлық тілдерге және барлық мәдениетке қатысты. Мәдениетаралық екіжақтық байланыс коммуникациядағы кешірім сұрауда тілдік этикеттің (әдептің) формуласы қолданылады және де әр елдің кешірім сұрауының өз қағидалары мен тәсілдері болады. Осы мақалада орыс және қытай лингвомәдениетінде кешірім сұраудың тілдесімдік түрлерінің ерекшеліктері зерделенген, кешірім сұраудың ұқсастықтары мен айырмашылықтарын табу үшін екі тілде салыстырмалы талдау жасалынған.

Түйін сөздер: мәдениетаралық коммуникация, тілдік этикет (әдеп), кешірім сұрау, сыпайылық, орыс мәдениеті, қытай мәдениеті.

Речевой этикет как область междисциплинарных исследований всегда привлекала пристальное внимание психологов, социологов, культурологов, историков, этнологов и специалистов других отраслей гуманитарного знания. В современной русистикедущими авторами работ в области речевого этикета являются В.Е. Гольдин, Н.И. Формановская, А.Г. Балакай и др.. Рассматривая речевой этикет как один из компонентов вообще этикета, Н.И. Формановская пишет: «Речевой этикет связан с понятием «этикет». Речевой этикет проявляется в речи, в тексте общения на всем его протяжении, но особенно важен при установлении контакта с собеседником, поддержании этого контакта» (Формановская, 1989: 12).

Н.И. Формановская дает следующее определение речевого этикета: «Речевой этикет – это социально заданные и национально-специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и замыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения» (Формановская, 1989: 5).

К.А. Курилова различает речевой этикет в широком и узком смысле: «В широком смысле речевой этикет осуществляет регулиующую роль в выборе того или иного регистра общения, в узком смысле – составляет функционально-семантическое поле единиц доброжелательного, вежливого общения в ситуациях обращения,

привлечения внимания, знакомства, приветствия, прощания, извинения, благодарности, поздравления, пожелания, просьбы, приглашения, совета, предложения, согласия, отказа, одобрения, комплимента, сочувствия, соболезнования и т.п.» (Курилова, 1997: 5). Как К.А. Курилова, так и Н.И. Формановская выделяют следующие составляющие речевого этикета: обращение, привлечение внимания, знакомство, приветствие, прощание, поздравление, пожелание, благодарность, извинение, просьба, согласие, разрешение, отказ, запрещение, приглашение, совет, предложение, утешение, сочувствие, соболезнование, комплимент, одобрение. В рассматриваемой работе (Курилова, 1997) приведен сравнительный анализ поведенческой культуры русских и китайцев, цивилизация которых насчитывает более пяти тысяч лет. Речевой этикет современных китайцев является неотъемлемой частью их традиционной духовной культуры. Этикет и ритуал в Китае представляют собой своеобразный фундамент конфуцианских и традиционных для Китая представлений о культуре вообще и культуре поведения и общения в частности.

В основе китайской поведенческой культуры лежит система, разработанная Конфуцием и называемая (Ли) – благопристойность (этико-ритуальные нормы, этикет, этика, ритуал, церемонии). Этимологическое значение иероглифа Ли – «культовое действие с сосудом», Ли состоит из двух частей: tk shi и Л И. jjk shi – алтарь, де-

монстрировать. Восходит к изображению алтаря для жертвоприношений. ЦП – изображение сосуда Категория Ш Ли способствовала преодолению политических конфликтов, а также устанавливала храмовые и дворцовые ритуалы, формы поведения сановников по отношению к народу. Конфуций, теоретически осмыслив понятие Ли, превратил его в самую общую характеристику правильного общественного устройства и поведения человека по отношению к другим и к себе (Переломов, 1992).

В китайской культуре Ли – ритуал – играет значительную роль. Главное в этом ритуале – уничижительное отношение к себе (скромность) и уважительное отношение к другим (уважение). Ли – это строгая соразмерность и четкие социальные, особенно рангово-иерархические, различия. Каждый должен четко знать свое место в обществе и соблюдать свой ритуал (стиль, манеры в одежде, в еде, в обращении, в быту, в общении со старшими и младшими по возрасту). Нет Ли – значит, нет различий между верхами и низами, не может быть порядка ни в обществе (между императором и подчиненными), ни в семье (между супругами, между братьями и сестрами, между родителями и детьми) и т.п.

Как замечает Л.С. Васильев, Ли – это этика и ритуал, находящие свое каждодневное воплощение в хорошо разработанном церемониале, той основе, на которой веками строилось и тысячелетиями стояло традиционное китайское общество. Сформулированное в ШШ Liji «Ли Цзи» учение о Ли образовало фундамент конфуцианских и вообще традиционных для Китая представлений о культуре (Васильев, 1998: 63). Ифт Ли, войдя в один ряд с такими основополагающими и философскими понятиями, как гуманность, должная справедливость, разумность и благонадежность, стала выражать идею социального, этического, религиозного и общекультурного норматива. Тань Аошуан также отмечает, что «этические компоненты, находящиеся в представленном поле, приобретают смысл только в контексте иерархических отношений, характерных для общества, которое исповедует культ Неба и предков» (Тань Аошуан, 2004: 4).

Конфуций считал, что с помощью этикета Ш Ли необходимо установить жесткую иерархию. Если каждый человек будет следовать принципам «Пяти постоянств», наступит согласие между людьми, когда все, соответствующее этикету, будет относиться к 2 Жэнь – «гуманности». Обратим внимание на то, что этикет Ш Ли акцентирует нормы поведения, а {2 Жэнь «гуманность»

подчеркивает внутреннее самосознание индивидуума. Говоря о Ш Ли («этикет»), необходимо, прежде всего, иметь ввиду книгу ШШ Liji «Ли Цзи». «Ли Цзи» – это объединенный труд, состоящий из 49 глав, в которых собрано большое количество правил, жестко обязательных стереотипов поведения и церемониала. Это самая важная книга в конфуцианстве, она составляет основу традиционных ценностей не только древних, но и современных китайцев и оказывает большое влияние на их национально-культурные особенности общения.

Возникает вопрос об отношении современных китайцев к этим традиционным ценностям Ли. К.А. Курилова в диссертации «Обращение в современном китайском языке. К вопросу о речевом этикете китайцев» пишет, что некоторые китайские и зарубежные ученые склонны считать, что в период так называемой «культурной революции» в континентальном Китае традиционные ценности китайской культуры были во многом утрачены (Курилова, 1997). Однако, как показали специальные исследования данной проблемы китайских и русских специалистов (Курилова, 1997). система ценностей современных китайцев в своих основах аналогична традиционной. «Изменения в ней происходят посредством добавления новых ценностей к уже существующему ценностному ядру посредством создания модифицированных вариантов традиционных ценностей, а также за счет понижения или утраты значимости части традиционных ценностей для современных китайцев» (Курилова, 1997: 18).

Мы живём в реальном мире, в этом мире каждый день мы сталкиваемся с ситуациями и разного рода трудностями, когда нам приходится извиняться перед кем-то или принимать чьи-то извинения. Воспитанные люди так и поступают всегда.

А что значит «извинение»? Мы можем сказать, что «извинение» – это и есть «извинить» или «извиниться». В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова выделяются следующие значения «извинить» (Ожегов, 2007: 239):

1. То же, что простить (в 1 знач.). И. шалуна. И. за ошибку.

2. Оправдать чем-н. И. поступок молодостью.

3. извини(те). Выражение сожаления по поводу причиняемого беспокойства, неудобства, а также форма вежливости при обращении, вопросе. (Извини(те), я тебя (вас) нечаянно толкнул. Извини(те), дай(те) пройти. Извините, вы не скажете, который час?)

4. из-вини(те). Выражение протеста, несогласия (разг.). (Гулять под дождем? Нет уж, извините).

* Извини подвинься (прост.) – нет уж, этого не будет, и не жди.)

И в словаре В. И. Даля дается следующее толкование этого слова: «провинность, проступок, преступление, прегрешение, грех (в знач. проступка), всякий недозволенный, предосудительный поступок...» (Даль, 2006: 102).

В словаре Д. Н. Ушакова оно толкуется следующим образом: «прощение, отпущение вины; действие по глг. извиниться – извиняться; просьба о прощении» (Ушаков, 2009: 293).

По мнению И. А. Стернина, «для российского мышления ментальные установки толерантности ослаблены, российское мышление более привычно к бескомпромиссности, непримиримости, спору, столкновению взглядов и т. д. Это проявляется и в коммуникативной нетолерантности, которая зачастую ведет к конфликтам и скандалам, неумению пойти на компромисс, достичь сотрудничества» (Стернин, 2000: 14).

Каждый извиняется за оплошности перед тем, кому он навредил. Китайцы тоже так делают. Слово «извини(те)», как и слово «спасибо», часто используется в повседневном общении. Извинение может реализоваться в форме краткого извинения или в форме так называемого большого извинения. Кратное извинение приносится в то время, когда человек извиняется за неожиданные оплошности, а большое извинение – значительные оплошности. И конечно, если перед тем, кого мы повредили, это незнакомец, уважаемый, обычно нам нужно приносить значительное извинение за неожиданные оплошности, мы делаем это из вежливости.

Юй Цзяминь считает, «если перед другом-китайцем вы приносите слишком большие извинения, то ему это будет неприятно, потому что тогда он посчитает, что является для вас чужим, и что вы не хотите быть с ним друзьями (ведь в Китае только перед малознакомыми людьми извиняются особенно красноречиво).» (Юй, 2016: 66–67). Считается, что перед другом-китайцем иногда тоже надо приносить большие извинения, и извиняются обязательно красноречиво, потому что если он посчитает, что вы вообще не внимательным для извинения, то ему тоже будет неприятно из-за этого, и может он больше не будет вашим другом.

Еще Юй Цзяминь важно отметил в диссертации одну точку зрения: «у русских принято извиняться за самые незначительные беспокой-

ства. Русские извиняются перед друзьями и родственниками, это правило обязательно.» (Юй, 2016: 67), и особенное, «после того, как один из коммуникантов чихнул, русский собеседник вежливо скажет: «Будь здоров!». В китайском языке собеседник не употребит никаких лексических средств. Конечно, перевести данное выражение на китайский язык возможно, но надо учитывать, что при вышеупомянутой ситуации в китайской культуре тот из коммуникантов, который чихнул, сам вежливо скажет: «Извините», потому что в китайской культуре чихание считается мешающим их разговору.» (Юй, 2016: 67).

Выяснив, когда мы извиняемся, следует установить, как извиняются русские и китайцы. Конечно, когда мы приносим извинение, обычно мы говорим «извини(те)! 对不起! (Дуэй Бу Ци)». Здесь мы выделили следующие разные формы:

- 1) Самая простая форма извинения:
 - Извини(те)! 对不起! Дуэй Бу Ци!
 - Прости(те)! 抱歉! Бай Циан!

Такие формы очень краткие и популярные. Например, если мы не специально топтали, трогали кого-то, или наскочили на другие пусковые неприятности, обычно приносим эти две формы, чтобы быстро и верно выразить наше извинение.

- 2) Еще есть такие простые формы извинения, которые связаны со словом «вина» или «виноват»: «они приижаются за небольшой проступок. Чаще употребляется людьми старшего поколения» (Акишина, 1983: 109):

- Виноват(–а, –ы)! 我 (我们) 错了!

Во(Во Мэн) Цо Ле!

- Я(Мы) виноват(–а, –ы)! 我 (我们) 错了!

Во(Во Мэн) Цо Ле!

- Я(Мы) виноват(–а, –ы) перед вами. 我 (我们) 对不起您!

Во(Во Мэн) Дуэй Бу Ци Нин!

- Моя вина. 我的错! Во Де Цо.

- Моя(–и) ошибка(–и). 我的错! Во Де Цо.

- Я(Мы) не прав(–а, –ы)! 我 (我们) 不对!

Во(Во Мэн) Бу Дуй!

На самом деле чаще всего мы употребляем такую форму извинения только после того, как мы сказали «извини(те)» или «прости(те)». Обычно мы не просто приносим извинение, как «я виноват(–а, –ы)!\», «моя вина.» «моя ошибка.» или «–я(мы) не прав(–а, –ы)!\», и без извинения «извини(те)» или «прости(те)», потому что так будет недоставать искренности.

- 3) Формы, которые добавляются словом «пожалуйста! 请! (Цин)» на основе самой простой формы:

– Извини(те), пожалуйста! 请谅解! Цин Лян Диэ!

– Пожалуйста, извини(те)! 请谅解! Цин Лян Диэ!

– Прости(те), пожалуйста! 请原谅! Цин Юань Лиан!

– Прости(те) меня, пожалуйста! 请原谅我! Цин Юань Лиан Во!

Формы, которые добавляются словом «пожалуйста! 请! (Цин)», в большей или в меньшей степени указывают на более высокое уважение. Поэтому, такие извинения мы можем приносить за небольшие оплошности. Но, на наш взгляд, лучше не приносить такие извинения за большие извинения, потому что это все–таки не огромные извинения.

4) Извинения приносятся с указанием причины:

– Извини(те) за + сущ. (за мою вину, всё плохое, и т.д.) 请原谅..... (我的过错, 一切不好的事, 等等) Цин Юань Лиан (Во Дэ Гуо Цо, И Циэ Бу Хао Дэ Ши, Дэн Дэн)

– Прости(те) меня за + сущ. (за всё, за мою ошибку, и т.д.) 请原谅..... (一切, 我的错误, 等等) Цин Юань Лиан (И Циэ, Во Дэ Цо У, Дэн Дэн)

– Извини(те), прости(те) за сущ. (мое невнимание и т.д.) 请原谅, 对不起, (我的疏忽, 等等) Цин Юань Лиан, Дуэй Бу Ци..... (Во Дэ Шу Ху, Дэн Дэн)

– Извини(те), пожалуйста, за то, что ... (мы опоздали..., так долго..., я не нашла вашу книгу, и т. д.) 请原谅..... (我们迟到了这么久, 我没找到您的书, 等等) Цин Юань Лиан (Во Дэн Ци Дау Ле Чжэ Мэ Чю, Во Мэ Чжао Дау Ни Дэ Шу, Дэн Дэн)

– Прости(те), пожалуйста, за то, что ... (я вас обидел, я не сказала тебе, и т. д.) 请原谅 (我伤害了你, 我没告诉你, 等等) Цин Юань Лиан (Во Шан Хай Лэ Ни, Во Мэ Гау Су Ни, Дэн Дэн)

– Я виноват(–а, –ы) в том, что ... (перепутала ваши докуменды) 我的过错在于..... (弄错了您的文件) Во Де Гуо Цо Цай Юй...(Нон Цо Лэ Нин Дэ Вэн Диан.)

Такие формы извинения указывают причину, когда нам нужно сказать, почему мы извиняемся. В таких случаях необходимо обязательно приносить извинение с помощью сложного предложения, чтобы указать причину.

4) Формы, которые со словом «прошу» употребляются преимущественно людьми старшего поколения:

– Прошу прощение! 请原谅! Цин Юань Лиан!

Эти формы и их китайские варианты употребляются и в тех случаях, когда прерывают говорящих или недопонимают сказанное. Обычно произносится это с указанием причины извинения (Формановская, 2000: 57):

– Прошу извинения за + сущ. (за все это обсуждение, такой случай и т.д.) 请原谅..... (这一切指责, 这种情况, 等等) Цин Юань Лиан (Чзэ И Циэ Цжи Цзе, Цзэ Цзон Цин Куан, Дэн Дэн)

– Я прошу у вас прощение за + сущ. (за мое невнимание, мой проступок, за моебеспокойство и т.д.)

我请求您原谅我的..... (我的疏忽, 我的打扰, 等等) Во Цин Цю Нин Юань Лиан Во Дэ... (Во Дэ Шу Ху, Во Дэ Да Жау, Дэн Дэн)

– Я прошу у вас прощение за то, что ... (я вас не видела, мы ушли, и т.д.) 我请求您原谅我, 因为..... (我没看见您, 我们走了, 等等) Цин Юань Лиан Во, Ин Вэ... (Во Мэ Кан Диан Нин, Во Мэн Цзо Лэ, Дэн Дэн)

5) Формы извинения, которые обычно употребляются в официальной обстановке:

– Приношу свои / глубокие извинения. 致以我的/深深的歉意。 Чж И Во Дэ / Шэн Шэн Дэ Циан И.

– Примите мои / глубокие извинения. 致以我的/深深的歉意。 Чж И Во Дэ / Шэн Шэн Дэ Циан И.

– Приношу свои извинения, за + сущ. (мое упущение, наш недосмотр, и т.д.) 因 (我的漏洞, 我们的疏忽, 等等)致以我的歉意。 Ин (Во Дэ Лоу Дон, Во Мэн Дэ Шу Ну Дэн Дэн)... Чж И Во Дэ Циан И.

– Примите мои извинения, за + сущ. (мое слово, наше отношение, и т.д.) 因 (我的话语, 我们的关系, 等等)致以我的歉意。 Ин (Во Дэ Хуа Юю, Во Мэн Дэ Гуан Ши Дэн Дэн) ... Чж И Во Дэ Циан И.

– Приношу свои извинения, за то, что ... (я не присутствовал, и т.д.) 因 (我没出席, 等等)致以我的歉意。 Ин (Во Мэ Цу Ши, Дэн Дэн)... Чж И Во Дэ Циан И.

– Примите мои извинения, за то, что ... (впустили их, и т.д.) 因 (放他们进来, 等等)致以我的歉意。 Ин(Ван Та Мэн Цин Лай, Дэн Дэн)... Чж И Во Дэ Циан И.

Таким образом, анализ семантики и прагматики форм вежливости в русской и китайской лингвокультурах показывает, что, наряду с различиями в речевом этикете носителей русского и катаяского языков, наблюдаются и некоторые

общие черты. В целом же сопоставительное исследование форм вежливости в разных языках способствует решению не только собственно научных проблем, но и проблем более значимых,

глобальных, вызванных общей тенденцией к сближению разных цивилизаций и культур, активизации межнациональных и межличностных контактов.

Литература

- Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Наука, 1989. – 168 с.
- Курилова К.А. Обращения в современном китайском языке (к вопросу о речевом этикете китайцев). Канд. дисс. – Владивосток, 1997. – 164 с.
- Переломов Л.С. Слово Конфуция. – М., 1992. – 523 с.
- Васильев Л.С. Этика и ритуал в трактате «Ли Цзи» // Этика и ритуал в традиционном Китае. Сборник статей. – М.: «Наука», 1988. – С. 61-67.
- Тань Аошун. Китайская картина мира. – М., 2004. – 284 с.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. – 24-е изд., испр.. – М.: Оникс, Мир и Образование, 2007. – 1200 с.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т. 1: А–З. – М.: Рипол классик, 2006. – 754 с.
- Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: Альта-Принт, 2009. – 1239 с.
- Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение и толерантность / И. А. Стернин // Проблема национальной идентичности в культуре и образовании России и Запада : материалы науч. конф. В 2 т. Т. 1. – Воронеж: ЦЧКИ, 2000. – С. 52–62.
- Юй Ц. Обучение русскому речевому этикету китайских учащихся / Ц. Юй. – М.: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2016. – 159 с.
- Акишина А.А. / Формановская Н. И. Русский речевой этикет / А. А. Акишина / Н. И. Формановская. – М.: Москва, 1982–1983. – 180 с.
- Формановская Н.И. / Цзин Л. Речевой этикет: русско–китайские соответствия / Н.И. Формановская. /Лю Ц. – М.: Москва, 2000.

References

- Akishina A. A. Formanovskaya N. I. (1983) Russkij rechevoj ehtiket. [Russian speech etiquette] M.: Moskva, 1982–1983. 180 s.
- Dal' V.I. (2006) Tolkovij slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. [Explanatory dictionary of the living Great Russian language.] V 4 t. T. 1: A–Z. M.: Ripol klassik. 2006. 754 s.
- Formanovskaya N.I. (1989) Rechevoj ehtiket i kul'tura obshcheniya. [Speech etiquette and communication culture] M.: Nauka, 1989. 168 s.
- Formanovskaya N. I. Czin L. (2000) Rechevoj ehtiket: russko–kitajskie sootvetstviya. [Speech etiquette: Russian – Chinese correspondences] N. I. Formanovskaya. Lyu C. M.: Moskva, 2000.
- Kurilova K.A. (1997) Obrashcheniya v sovremenom kitajskom yazyke [Appeals in Modern Chinese] (k voprosu o rechevom ehtikete kitajcev). Kand. diss. Vladivostok, 1997. 164 s.
- Ozhegov S.I. (2007) Slovar' russkogo yazyka: [Russian dictionary:] Ok. 53 000 slov / Pod obshch. red. prof. L. I. Skvorcova. 24-e izd., ispr.. M.: Oniks, Mir i Obrazovanie, 2007. 1200 s.
- Perelomov L.S. (1992) Slovo Konfuciya. [The word Confucius.] M., 1992. 523 s.
- Sternin I. A. (2000) Russkoe kommunikativnoe povedenie i tolerantnost' [Russian communicative behavior and tolerance] I. A. Sternin. Problema nacional'noj identichnosti v kul'ture i obrazovanii Rossii i Zapada : materialy nauch. konf. V 2 t. T. 1. Voronezh: CCHKI, 2000. S. 52–62.
- Tan' Aoshuan. (2004) Kitajskaya kartina mira. [Chinese picture of the world.] M., 2004. 284 s.
- Ushakov D. N. (2009) Bol'shoj tolkovij slovar' sovremennogo russkogo yazyka. [Large explanatory dictionary of modern Russian language.] M.: Al'ta-Print, 2009. 1239 s.
- Vasil'ev L.S. (1988) EHtika i ritual v traktate «Li Czi» [Ethics and ritual in the treatise «Li Ji»] // EHtika i ritual v tradicionnom Kitae. Sbornik statej. M.: Nauka, 1988. S. 61-67.
- YUj C. (2016) Obuchenie russkomu rechevom ehtiketu kitajskih uchashchihsy [Teaching Russian Speech Etiquette to Chinese Students] C. YUj. M.: Rossijskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. A. I. Gercena, 2016. 159 s.